

# Rapport annuel Jahresbericht

# > 2012



**Office familial Fribourg  
Paar- und Familienberatung** Freiburg

Rue de Romont 29-31, CP 1131, 1701 Fribourg  
Romontgasse 29-31, Postfach 1131, 1701 Freiburg  
[info@officefamilial.ch](mailto:info@officefamilial.ch) [www.officefamilial.ch](http://www.officefamilial.ch)

## L'Office familial Fribourg en chiffres

Durant l'année 2012, l'Office familial Fribourg a réalisé 3977 prestations, dont ont bénéficié 1472 personnes. 56 conventions écrites ont été élaborées dans des situations de conflits familiaux (séparation, divorce, etc.). 2489 consultations de puériculture, 666 prestations en médiation familiale, et 785 en consultation conjugale et familiale.

## Conduite générale

Nos lignes directrices sont le fil rouge de nos actions au quotidien. Nous prenons soins de concilier la qualité de nos prestations avec l'atteinte de nos objectifs, formulés en commun avec l'équipe des intervenants. Nous facilitons les échanges d'informations entre les équipes pour éviter qu'elles ne travaillent isolément. Une évaluation des objectifs est effectuée systématiquement et est communiquée aux instances qui nous subventionnent (Etat, communes).

## Gestion informatique

Pour augmenter notre efficacité et notre efficience, nous avons introduit à la fin de l'année 2011 une gestion administrative des dossiers par informatique. L'année 2012 nous a permis de nous familiariser avec cet outil. Nous avons porté une attention particulière aux aspects liés à la protection des données.

## Promotion de la santé et écologie

Pour la première fois, durant le mois de juin 2012, l'équipe des intervenant-e-s de l'Office familial a participé à l'action « bike to work » (photo).



## Paar- und Familienberatung Freiburg in Zahlen

Im Laufe des Jahres 2012 erbrachte die Paar- und Familienberatung Freiburg 3977 Dienstleistungen. 1472 Personen konnten wir mit unseren Leistungen unterstützen. 56 schriftliche Vereinbarungen bei familiären Konfliktsituationen (Trennung, Scheidung etc.) wurden ausgearbeitet. 2489 Konsultationen fanden statt in der Mütter- und Väterberatung; 666 Dienstleistungen in der Familienmediation und 785 Dienstleistungen in der Ehe- und Familienberatung.

## Geschäftsführung

Unser Leitbild ist der rote Faden unserer täglichen Arbeit. Die Qualität unserer Dienstleistungen soll mit dem Erreichen unserer Ziele, die jeweils gemeinsam vom Team der Mitwirkenden formuliert werden, in Einklang stehen – dafür sorgen wir. Und wir erleichtern den Informationsaustausch zwischen verschiedenen Teams, um eine isolierte Arbeitsweise zu verhindern und die Zusammenarbeit zu fördern. Die Auswertung der Ziele erfolgt systematisch und wird den uns subventionierenden Instanzen (Staat, Gemeinden) vorgelegt.

## Informatik

Um unsere Leistungsfähigkeit und Effizienz zu steigern, führten wir Ende 2011 eine eletronische Datenverwaltung ein. Im Laufe des Jahres 2012 hatten wir uns in das Tool einarbeiten können. Besonderen Wert legten wir darauf, den verschiedenen Aspekten im Zusammenhang mit Datenschutz Rechnung zu tragen.

## Förderung von Gesundheit und Ökologie

Während des Monats Juni 2012 hat das Team der Mitwirkenden der Paar- und Familienberatung zum ersten Mal an der Aktion «Bike to Work» teilgenommen (Foto).



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

**Direction de la santé et des affaires sociales DSAS**  
**Direktion für Gesundheit und Soziales GSD**

[WWW.FR.CH/DSAS](http://WWW.FR.CH/DSAS)

Avec le soutien de la

Loterie Romande



# Rapport annuel Jahresbericht

› 2012

Comptes / Bilan  
Rechnung / Bilanz

BILAN - BILANZ	31/12/2012	31/12/2011
ACTIF	CHF	CHF
Actifs circulants		
Liquidités		
caisse	2'131	2'103
poste	31'038	36'334
banques	86'015	270'093
Créances résultant de consultations		
envers des tiers	41'575	19'650
Ducroire	- 7'900	- 1'000
Autres créances		
envers des tiers	4'866	4'982
Titres	18'713	18'564
Actifs transitoires	153'439	-
	329'877	350'726
Actifs immobilisés		
Immobilisations corporelles		
Mobilier, machines	1'800	2'400
Informatique	9'000	13'700
	10'800	16'100
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>340'677</b>	<b>366'826</b>

BILAN - BILANZ	31/12/2012	31/12/2011
PASSIF	CHF	CHF
Fonds étrangers		
Dettes résultant d'achats et prestations		
envers des tiers	15'839	24'653
Autres dettes		
envers des tiers	4'766	4'475
Fondation de l'Office familial	-	25'052
Passifs transitoires	27'690	29'431
	48'294	83'612
Fonds propres	292'383	283'215
Fonds affectés		
Fonds de formation	25'052	-
Capital	266'798	266'798
Bénéfice au bilan		
Bénéfice reporté	16'417	22'303
Perte de l'exercice	- 15'884	- 5'887
	292'383	283'215
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>340'677</b>	<b>366'826</b>

COMPTE DE PROFITS ET PERTES	2012 CHF	2011 CHF
Chiffre d'affaire résultant de consultations	183'013	179'813
Subventions	322'340	321'666
Dons Loterie Romande	175'000	175'000
Loyers	13'000	19'400
Autres produits (dons)	25'855	14'531
Produits As'Trame	5'475	10'616
Pertes sur débiteurs	- 7'270	- 810
	717'413	720'216
Matériel, prestations de tiers	- 7'217	- 1'727
Charges de personnel	- 600'280	- 574'331
Loyer	- 45'316	- 46'816
Entretien et réparations	- 4'234	- 7'290
Frais d'immeuble (chauffage, élect., etc.)	- 5'082	- 8'237
Assurances	- 1'401	- 2'668
Frais d'administration	- 41'045	- 44'163
Frais d'informatique	- 17'947	- 25'420
Autres frais d'exploitation (publicité, etc.)	- 4'664	- 1'788
Amortissements	- 6'596	- 10'049
Perte opérationnelle	- 16'367	- 2'274
Produits financiers	942	2'111
Charges financières	- 607	- 708
Ajustement valeur des titres	149	- 5'016
Perte de l'exercice	- 15'884	- 5'887



## Comptabilité - Buchhaltung

Fiduciaire - Treuhandgesellschaft  
ante treuhand ag Düdingen

Révision des comptes - Rechnungsrevision

Pierre-Alain Clément, Fidusar SA  
(visible sur notre site - ersichtlich auf [www.officefamilial.ch](http://www.officefamilial.ch))

[www.officefamilial.ch](http://www.officefamilial.ch)

ante treuhand ag ■■■

fidusar sa

Direktion & administration Geschäftsführung	Puériculture Mütter- u. Väterberatung	Consultation conjugale et familiale Ehe- u. Familienberatung	Médiation familiale Familienmediation
Elisabeth Reber, directrice Nicole Ballaman Peter Mauron, bénévole	Nadia Dewarrat Barbara Hertli Marianne Zumwald	Daniel Gsell Chantal Valenzuela	Katharina Jeger Monika Schumacher

### Comité de direction - Vorstandsmitglieder

Dr. Jacques Spérisen, Président - President  
Mme Françoise Bastons Bulletti  
M. Robert Clément  
Mme Nicolette Rusca-Clerc

Dr. Marie Schaefer  
Me Albert Nussbaumer  
M. Xavier Maugère  
Mme Elisabeth Reber, voix consultative

### L'équipe de l'Office familial s'est sensibilisée et formée sur le thème de la violence domestique

Durant l'année 2012, nous avons mené une réflexion sur le thème de la violence domestique, et renforcé la collaboration entre les institutions partenaires. Nous pouvons ainsi réagir plus efficacement lorsque nous sommes confrontés à des situations délicates. En effet, nous nous retrouvons de plus en plus face à des situations dans lesquelles un membre d'une famille est victime de violence physique, sexuelle ou psychologique de la part d'un proche. Nous travaillons en étroite collaboration avec nos partenaires du réseau, comme les centres LAVI, EX-pression et Solidarité Femmes.

### En médiation familiale, nous avons pu répondre à une demande croissante

Avec l'engagement fixe de deux médiatrices familiales en 2011, nous avons été en mesure de répondre à une demande plus importante en médiation familiale. Les deux médiatrices sont assermentées par l'Etat de Fribourg et figurent sur la liste officielle des médiateurs reconnus.

### Team der Mitarbeitenden für das Thema häusliche Gewalt sensibilisiert und ausgebildet

Im Laufe des Jahres 2012 haben wir uns mit dem Thema der häuslichen Gewalt befasst und die Zusammenarbeit mit Partnerinstitutionen verstärkt. So können wir wirksamer reagieren, wenn wir mit heiklen Situationen konfrontiert werden. Tatsächlich müssen wir uns immer häufiger mit Situationen auseinandersetzen, in denen ein Familienmitglied Opfer von physischer, sexueller oder psychologischer Gewalt von Nahestehenden ist. Wir sind in enger Zusammenarbeit vernetzt mit unseren Partnern Opferberatungsstelle, EX-pression und Frauenhaus.

### Antwort auf die wachsende Nachfrage nach Familienmediation

Mit der Festanstellung von zwei Familienmediatorinnen 2011 konnten wir der gestiegenen Nachfrage nach Familienmediation gerecht werden. Die beiden Mediatorinnen sind vom Staat Freiburg vereidigt und in der offiziellen Liste der anerkannten Mediatorinnen und Mediatoren vermerkt.

### Remerciements - Mit bestem Dank

Sans les partenaires du réseau et sans l'état et les communes qui nous soutiennent, nous ne pourrions pas faire notre travail. Un grand merci pour le soutien, la collaboration et la confiance témoignés. Un grand merci à la Paroisse St-Paul du Schönberg, la commune de Granges-Paccot, les Sœurs de la Charité et le Home des Martinets pour la mise à disposition des locaux pour les consultations de puériculture. Des remerciements particuliers à l'Etat de Fribourg, aux communes de Fribourg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly et Villars-sur-Glâne ainsi qu'à la Loterie Romande pour leur soutien financier. Un grand merci aux paroisses catholiques et réformées du canton qui nous ont soutenus par des dons et collectes. Merci aux personnes et organisations qui ont accordé de l'intérêt et se sont engagées en faveur de l'Office familial avec des dons et des legs. Grâce à ce soutien, l'Office familial peut depuis 100 ans s'engager en faveur des personnes et des familles.

Ohne das Netzwerk unserer Partner und ohne die Hilfe von Staat und Gemeinde könnten wir unsere Arbeit nicht machen. Ein grosses Dankeschön für diese Unterstützung, die Zusammenarbeit und das entgegengebrachte Vertrauen. Grosser Dank gebührt auch der Kirchgemeinde St. Paul (Schönberg), der Gemeinde Granges-Paccot, den Sœurs de la Charité und dem Home des Martinets für das Zurverfügungstellen der Räumlichkeiten für die Mütter- und Väterberatung. Speziell möchten wir uns zudem beim Staat Freiburg und bei den Gemeinden Freiburg, Givisiez, Granges-Paccot, Marly und Villars-sur-Glâne sowie bei der Loterie Romande für ihre finanzielle Unterstützung bedanken. Vielen Dank der Katholischen und der Reformierten Kirchgemeinde, die uns immer wieder mit Gaben und Kollekteten unterstützen. Ebenfalls gedankt sei jenen Menschen und Organisationen, die Interesse bekundet und sich für die Paar- und Familienberatung engagiert haben. Dank dieser Unterstützung kann sich die Paar- und Familienberatung seit 100 Jahren für Menschen und Familien einsetzen.

## Une nouvelle force à l'administration

Nicole Ballaman, collaboratrice administrative, remplace Sylviane Marro et met son énergie à disposition de l'Office familial Fribourg.

## Newe Administrativkraft

Nicole Ballaman, administrative Mitarbeiterin, ersetzt Sylviane Marro und stellt ihre Energie der Paar- und Familienberatung Freiburg zur Verfügung.

## Comité de l'Association

Nous pouvons désormais compter sur les précieuses collaborations de Mme la conseillère communale Antoinette de Weck, de Me Christian Delaloye et de Monsieur Georges Martin, qui ont tous les trois été d'accord de mettre leurs compétences et une partie de leur temps à notre profit. Merci. Me Albert Nussbaumer, ancien président et membre du comité, et Monsieur Xavier Maugère, membre du comité, quittent leur fonction au sein de l'association. Nous les remercions chaleureusement pour leur soutien et leur engagement.

## Vereinsvorstand

In Zukunft, dürfen wir auf die wertvolle Zusammenarbeit mit Gemeinderätin Antoinette de Weck, Rechtsanwalt Christian Delaloye und Herrn Georges Martin zählen, die sich alle drei einverstanden erklärt, ihre Kompetenzen und einen Teil ihrer Zeit in unseren Dienst zu stellen. Danke!

## La Ville prend soins de nos archives

100 ans d'archives ! En 2012, nous avons eu la chance de pouvoir confier nos documents à des mains expertes, aux Archives de la Ville de Fribourg.

## Das Stadtarchiv beherbergt unser Archiv

100 Jahre Geschichte! 2012 durften wir unser Archiv den Händen von Experten anvertrauen. Das Stadtarchiv Freiburg hat sich einverstanden erklärt, unsere Unterlagen bei sich abzulegen.



Office familial Fribourg  
Paar- und Familienberatung Freiburg

Rue de Romont 29-31, CP 1131, 1701 Fribourg  
Romontgasse 29-31, Postfach 1131, 1701 Freiburg  
info@officefamilial.ch www.officefamilial.ch

## UNE NOUVELLE PRESTATION NEUE DIENSTLEISTUNG

## Atelier Couple et Parentalité

Les jeunes parents qui bénéficient des prestations de puériculture ont, la possibilité de profiter d'une offre spéciale en participant à un atelier « Couple et parentalité » afin d'aborder cette nouvelle thématique en présence d'un-e conseiller-ère conjugale durant trois séances.

Se découvrir parents et le devenir pas à pas est un défi immense que relève tout couple lors de l'arrivée de l'enfant. Dans cette étape riche en émotions et en remises en question, la vie de couple est bouleversée, les repères et les attentes de chacun des partenaires se transforment. Souvent, des tensions et des conflits émergent et les désaccords et insatisfactions mutuelles risquent de s'installer dans la relation.

Mettre des mots sur ces changements permet le dialogue et la compréhension mutuelle entre les partenaires.

## Workshop Paarbeziehung und Elternschaft

Junge Eltern, die Leistungen der Mütter- und Väterberatung entgegennehmen, haben nun die Möglichkeit, von einem speziellen Angebot zu profitieren. Mit der Teilnahme am Workshop « Paarbeziehung und Elternschaft » können sie in drei Sitzungen diese Thematik in Anwesenheit eines Paarberaters, einer Paarberaterin angehen.

Sich als Eltern wiederzufinden und es Schritt für Schritt zu werden, ist eine immense Herausforderung, dies bestätigt jedes Paar bei der Ankunft eines Kindes. In diesem an Emotionen und Hinterfragungen reichen Lebensabschnitt wird das Beziehungsleben auf den Kopf gestellt, die Schwerpunkte und Erwartungen jeder Partnerseite ändern sich. Häufig treten Spannungen und Konflikte zutage, und Unstimmigkeiten und Unzufriedenheiten drohen sich in die Beziehung einzuschleichen.

Das Ansprechen dieser Veränderungen fördert den Dialog und das gegenseitige Verständnis zwischen den Partnern.

La personne est au centre de nos préoccupations, depuis 100 ans !

Der Mensch steht im Zentrum unserer Bemühungen – seit 100 Jahren!